

Table of contents

JENNY BRUMME and SANDRA FALBE

Introduction 7

Shorthand used for corpus citation in this volume 13

Museum

PAOLO CAMPETELLA

Multimodal communication in new archaeological museums 17

RAJKA BRAČUN SOVA

Audience-focused interpretation of art in museums 31

TERESA SACCHI LODISPOTO

Audio-guides: relation texte/images et compréhensibilité 43

Education

VALERIA DAMIANI

Words in education. Assessing Italian university students' lexical competence in writing 63

CARMELA MILA SPICOLA

The spoken language in a multimodal context as a strategy to counter the school dropout problem 75

Linguistics

NADINE CHARIATTE

“Facebook Style”: The use of non-standard features in virtual speech conditioned by the medium Facebook 93

ANAI'S HOLGADO LAGE and ÁLVARO RECIO DIEGO

The influence of oral discourse in chat language from a normative perspective: Deviations from standard Spanish 115

SANDRA FALBE

Speech style in fictional dialogue 135

KATHLEEN PLÖTNER	
A propos des valeurs pragmato-sémantiques des récurrences instantanées dans l'oralité simulée: Le cas de « yo yo » et « no no ».....	153
ANJA HENNEMANN	
The journalistic conditional in Spanish	167
UDO MAI	
Les dimensions de la structure informationnelle à l'exemple d'une analyse du frame setting en italien	183
Translation	
BLANCA ARIAS BADIA	
Fictional orality in the English and Spanish subtitles of <i>Fontane Effi Briest</i> , by R. W. Fassbinder	197
EFFIE MOUKA	
Investigating translational norms in socioculturally marked cinematographic discourse	213
ÈLIA SALÀ ROBERT	
Subtitling for deaf and hard of hearing children: An analysis of current television practices.....	229
ANDREA STOJILKOV	
A picture's worth a thousand words. On the translatability of visual puns and allusions across cultures	249
ELENA VOELLMER	
When languages become the 'text' of a movie: Translating metalinguistic references in a multilingual film.....	267
AURORA FRAGONARA	
Le rôle de la parole dans l'adaptation en BD du <i>Petit Prince</i> de Saint-Exupéry par Joann Sfar.....	283
ALBA TOMÀS-ALBINA	
From literary translations to stage: The case of Sophocles' <i>Electra</i> , adapted by Jeroni Rubió and directed by Oriol Broggi (2010)	295